Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten bowiem jest ― nazwany przez Izajasza ― proroka mówiącego: Głos krzyczącego na ― pustkowiu: przygotujcie ― drogę Pana, proste uczyńcie ― ścieżki Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten bowiem jest o którym zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego głos wołającego na pustkowiu przygotujcie drogę Pana proste czyńcie ścieżki Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego to bowiem dotyczyły słowa wypowiedziane przez proroka Izajasza: Głos wołającego na pustkowiu:\* Przygotujcie drogę Pana,\*\* prostymi czyńcie Jego ścieżki .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten bowiem jest nazwany\* przez Izajasza proroka mówiącego: Głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana, proste czyńcie ścieżki jego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten bowiem jest (o) którym zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego głos wołającego na pustkowiu przygotujcie drogę Pana proste czyńcie ścieżki Jego |

1. 1) Pustkowie, ἔρημος : (1) nieokreślony obszar, <x>470 3:3</x> L; (2) równinne nieużytki między kredowymi wzgórzami Judei na zach a Morzem Martwym i Jordanem na wsch, sięgające na pn niemal do ujścia Jaboku do Jordanu; zob. <x>10 13:10</x>; <x>140 4:17</x>. Na tym obszarze działał Jan (<x>500 1:28</x>). Były to równiny. Jezus czasem przechodził na wsch stronę Jordanu (<x>500 10:40</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>460 3:1</x>; <x>490 1:76</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 40:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O którym zostało powiedziane. [↑](#footnote-ref-5)